

Actividad 1:

Observa los siguientes ejemplos. Constituyen ejemplos de alternancia de códigos que se produce en los latinos residentes en EE.UU (Moreno Cabrera 2016). Analízalos desde el punto de vista planteado en las lecturas. ¿Qué nos dicen estos ejemplos sobre la competencia gramatical de estos hablantes bilingües?

- a. *And then I asked her ¿qué pasó?* (sustantivo en posición de sujeto, sintagma verbal)
- b. *Those cars* chocaron en la esquina.(sustantivo en posición de sujeto)
- c. Vi una chica que estaba *walking her dog*. (sintagma verbal)
- d. Fuimos al cine *and then to the mall*.(sintagma preposicional)
- e. No quiero hacer mi tarea, *it's too hard*.
- f. She looked like she was really triste.(cláusula subordinada)
- g. Mi perrito nuevo *es cute*.(adjetivo)
- h. So lo único que quería era dinero.
- i. Estoy confused.(adjetivo)
- j. El chico *the one that broke the window* está en la oficina de la consejera. / *Walking my dog the other day, I saw Sally*. Me dijo que todo está bien con su vida.(cláusula relativa)(sintagma verbal, frases adverbiales, sintagma verbal)
- k. Ya te dije *the whole story*.(objeto directo)
- l. *I had to tell the students many times*, siéntense en sus sillas, por favor.
- m. My mother *went to the store* and compró leche.(sintagma verbal)

Creo que estos ejemplos significan de nuevo el opinión que la creencia de que la alternancia de códigos es una amalgama de dos lenguas, carente de estructura y coherencia alguna es incorrecto. De verdad hay reglas en la alternancia entre dos lenguas.

Presisamente como la competencia gramatical es espontánea, a través de estos ejemplos, se nota que, se usan más los cambios interoracionales, y siempre se utilizan según estas reglas: sustantivo en posición de sujeto u objeto directo, objeto, sintagma verbal, sintagma preposicional, cláusula subordinada, cláusula relativa, frases adverbiales. Los hablantes bilingües prefieren alternar dos lenguas según las reglas gramaticales de su propia lengua, sobre todo durante la alternancia oral a reorganizar la estructura de las frases de nuevo. Por ejemplo, mi perrito nuevo es *cute*, solo se cambia el adjetivo de español a inglés. No se alterna *mi perrito nuevo*, porque si se cambia esto, también se necesita reorganizar la estructura entre esta sintagma, *my new dog*. Todavía prefiere sus normas gramaticales de la lengua española, debido a la inconsciencia y la espontaneidad de la competencia gramatical. También se puede observarlo en la frase: *So lo único que quería era dinero*. Es una frase con gramática relativamente compleja, incluida cláusula de sujeto, el tiempo que son diferentes con las de inglés. Por eso, se reserva la mayor parte de esta frase.

En conclusión, en primer lugar la competencia gramatical de los hablantes bilingües es misma con la del común de la gente. Tiene la característica de ser innata, espontánea y inconsciente. Al pronunciar una frase, puede pensar espontáneamente en cómo es la estructura gramatical de las dos lenguas considerando la fonética, la fonología, la sintaxis, la morfología y la semántica. Además, la competencia gramatical de los hablantes bilingües se influye por su lengua natural. Prefieren alternar las lenguas según reglas de su lengua natural sin cambiar mucho la estructura de la frase.

Actividad 2:

Trastornos del Espectro Autista(TEA) y estructura de la lengua

Conecta las ideas del texto con los contenidos del Tema, en especial, detalla qué nos dice el TEA sobre la estructura interna de la lengua.

Detallar:

La lengua interna es combinada por cuatro competencias: la competencia fonológica, la competencia sintáctica, la competencia morfológica, la competencia semántica. En cuanto a la competencia fonológica, los niños autistas no presentan diferencias notorias en el desarrollo de su componente fonológico. Pero esta competencia no solo incluye la fonética y la fonología, sino también el plano suprasegmental. Los niños con autismo no consiguen interpretar adecuadamente el cambio en el tono y la intensidad, además, producen una impresión característica de monotonía, arritmicidad, descontrol o inadecuación del volumen de voz y falta de relación entre entonación y sentido.

Con respecto a la competencia morfosintáctica, el componente morfosintáctico no se ve en general severamente afectado por el autismo. Pero, se nota que los niños de espectro autista presentan con algunos morfemas como los morfemas temporales y personales del verbo. Tienen la dificultad tanto con la utilización de los pronombres y los morfemas personales, como con el uso de los elementos deícticos.

Los niños autistas tienen problemas en la competencia semántica. No pueden comprender una palabra con muchos significados, solo tienen en cuenta el significado más prototípico. Es decir, no consiguen solucionar las ambigüedades contextualmente en busca de un significado coherente o relevante. Además, tienen trastorno cognitivo. No pueden entender palabras abstractas. Su vocabulario es limitado.

La competencia gramatical funciona de manera óptima y perfecta. Pero las cuatro competencias no son todo. Hay contexto externo influyendo a la competencia gramatical. Es la competencia pragmática o comunicativa. Son dos competencias independientes. Los niños no solo tienen obstáculos en la competencia gramatical, sino también en la competencia pragmática. Les falta intencionalidad: ni parecen mostrar intención comunicativa ni reconocen la intención comunicativa del interlocutor. Esto explica que los niños autistas sean incapaces de entender los actos indirectos, las metáforas, las bromas, las ironías, etc.

Actividad 5:

Lengua interna y lengua externa

¿Es español? Las siguientes secuencias pertenecen a hablantes de lugares clasificados como regiones hispanohablantes. Algunas de ellas están sancionadas normativamente en el sentido de que la gramática normativa las considera incorrectas. Identifica las diferencias con tu lengua-1 (tu dialecto), y propón una traducción en ella (en él). ¿En qué sentido podemos decir que todas estas secuencias son español? ¿En qué sentido podemos decir que estas secuencias no son español?

a. Una agua turbia

浑浊(adjetivo:turbia)的水(sustantivo:agua)

b. Una alma buena

一个善良(adjetivo:buena)的灵魂(sustantivo:alma)

c. Un estrella

一颗星星

d. Un espada

一把剑

e. Voy a arreglarlo todo para que vienes mañana.

为了你明天来(adverbial:para que vienes mañana), 我会把一切都打理好(oración principal:voy a arreglarlo todo)。

f. Me provoca ir al cine.

我(sujeto:me)想(predicado:provocar)去看电影(objeto:ir al cine)。

g. Tenemos dos asuntos a tratar.

我们(sujeto:nosotros)有(predicado:tener)两件事情(objeto:dos asuntos)要做(tratar)。

h. Envió diez mil escudos de limosna a repartir entre sus pobres y monasterios

他(sujeto)送去了(predicado:enviar)一万的施舍(objeto:diez mil escudos limosna)分发给他的人和修道院(repartir entre sus pobres y monasterios)。

i. No te hacés respetar.

你不被尊重。

j. Necesitan una piscina donde esos niños bañarse.

在孩子们沐浴的地方(cláusula adverbial:donde esos niños bañarse)需要(predicado:necesitar)一个泳池(objeto:una piscina)。

k. Hay que esforzarnos mucho más.

我们(personal)需要(hay que)更加(mucho más)努力(esforzarnos)。

l. Le hizo que se fuera.

他(sujeto)让(predicado:hacer)他(objeto:le)离开(objeto:se fuera)。

m. Le mandaron a callar.

他们(sujeto)让他(objeto:le)闭嘴(objeto:callar)。

n. Creyó serratones los que el daño habían hecho.

他(sujeto)相信(predicado:creer)一个造成伤害(cláusula relativa:los que el daño habían hecho)的锯齿(objeto:serratones)。

o. Encuentra una tienda cerca tuyo

有一家离你很近的店

找到了一家离你很近的店

Las diferencias con mi lengua-l:

1. La posición del adjetivo es diferente. En chino, los adjetivos se suelen colocar delante de los sustantivos.
2. La posición de la frase adverbial es diferente. La parte adverbial se suelen ubicarse al principio de la frase.
3. En chino, la estructura de la oración sigue la disposición: sujeto-verbo-objeto. Por eso, no hay me gusta, le encanta, ect. estas expresiones en chino.
4. En chino, las oraciones impersonales no se expresan en tercera persona del singular y hay que, sino en primera persona del plural, nosotros.
5. No hay la conjugación en chino.
6. No hay tiempo complejo en chino, ni siquiera el subjuntivo, el imperativo.

¿En qué sentido podemos decir que todas estas secuencias son español?

Son las palabras y gramáticas de español, y se utilizan todavía en comunicación cotidiana.

¿En qué sentido podemos decir que estas secuencias no son español?

1. Según los artículos, en el caso de palabras con a como sílaba acentuada, el artículo precedente debe ser masculino. Un agua, un alma.
2. Estrella y espada son sustantivos femeninos, por eso el artículo debe ser una.
3. El significado de escudos debe cambiarse de euros.

En conclusión, si tenemos cuenta en que las frases no obedecen las normales reglas gramaticales de español, y no se aceptan en la situación formal, no son español.